

ED438946 2000-03-00 Seleccionando materiales adecuados cultural y lingüisticamente: Sugerencias para los proveedores de servicios (Selecting Culturally and Linguistically Appropriate Materials: Suggestions for Service Providers). ERIC Digest.

ERIC Development Team

www.eric.ed.gov

Table of Contents

If you're viewing this document online, you can click any of the topics below to link directly to that section.

Seleccionando materiales adecuados cultural y lingüisticamente: Sugerencias para los proveedores de servicios (Selecting Culturally and Linguistically Appropriate Materials: Suggestions for Service Providers). ERIC Digest.	2
?POR DONDE EMPEZAR?.....	3
?CUANTO DIFIEREN LAS FAMILIAS EN UNA MISMA CULTURA?.....	4
?DE QUE DEBO ESTAR PENDIENTE?.....	4
?QUE HAY DE LOS MATERIALES TRADUCIDOS?.....	5
?QUE HAY SOBRE LA ADAPTACION DE MATERIALES?.....	6
CONCLUSION.....	6
PARA MAS INFORMACION.....	6



ERIC Identifier: ED438946

Publication Date: 2000-03-00

Author: Santos, Rosa Milagros - Reese, Debbie

Source: ERIC Clearinghouse on Elementary and Early Childhood Education
Champaign IL.

Seleccionando materiales adecuados cultural y linguisticamente: Sugerencias para los proveedores de servicios (Selecting Culturally and Linguistically Appropriate Materials: Suggestions for Service Providers). ERIC Digest.

THIS DIGEST WAS CREATED BY ERIC, THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER. FOR MORE INFORMATION ABOUT ERIC, CONTACT ACCESS ERIC 1-800-LET-ERIC

La poblacion de los Estados Unidos se diversifica culturalmente cada ano y esta diversidad se hace mas evidente entre las familias con ninos pequenos (Oficina del Censo de los Estados Unidos, 1996; Fondo para la Defensa del Nino, 1998). Lynch y Hanson (1998) senalan que los individuos que trabajan en los programas de la primera infancia no representan la diversidad de las personas a las que sirven. En California, por ejemplo, hay poca diversidad entre los estudiantes que se preparan para ser maestros (Hanson, 1990). Por otra parte, muchos de los profesionales que trabajan con la primera infancia han tenido poca preparacion trabajando con familias con diferentes antecedentes culturales y linguisticos (Garcia, McLaughlin, Spodek, Saracho, 1995).

En muchos casos, la falta de experiencia y de conocimiento de familias con diferentes antecedentes por parte de los educadores y otros proveedores de servicios, hacen que el desarrollo de las relaciones con estas familias se dificulte y contribuya a que los servicios ofrecidos no sean utilizados (McLean, 1997). Afortunadamente los materiales disenados para ayudar a los proveedores de servicios a ser mas competentes interculturalmente estan disponibles a traves de una variedad de fuentes incluyendo bibliotecas publicas.

Basado en la definicion de competencia cultural de Hains, Lynch y Winton (1997), la competencia "intercultural" se define como "la habilidad que tienen para relacionarse y comunicarse de manera efectiva los individuos que no comparten la misma cultura, etnicidad, idioma u otras variables importantes" (p.2) Los proveedores de servicios que estan aprendiendo a ser mas competentes interculturalmente comienzan a valorar las diferencias que existen entre las poblaciones de diversos antecedentes con las que trabajan a la vez que comienzan a servir de forma mas efectiva a estas familias (Lynch

Hanson, 1998). Como parte de la definicion de competencia intercultural se encuentra la capacidad de saber identificar los materiales pertinentes tanto cultural como linguisticamente que seran utiles para los padres y miembros de familia.

Incluso entre los proveedores de servicios y maestros que son competentes interculturalmente, en ocasiones, la seleccion de materiales para distribuir a las familias no es tarea facil. Esta edicion se propone ayudar a identificar y a seleccionar materiales apropiados tanto cultural como linguisticamente (ej. libros, folletos, articulos y otros medios de comunicacion) para el uso de padres y demas miembros de la familia.

?POR DONDE EMPEZAR?

Algunos materiales relacionados con la educacion y la crianza que son creados para familias con ninos pequenos proveen informacion cultural y linguistica adecuadas. Sin embargo, otros materiales pueden parecer apropiados pero contienen informacion que puede resultar ofensiva para las familias. ?Como los proveedores de servicios pueden identificar y seleccionar el material apropiado? Entre los metodos para empezar este proceso estan los siguientes:



* Conozcase usted mismo. Dedique tiempo a conocer sobre sus ancestros y su propia cultura. A primera vista las actividades de su familia pueden parecer similares al resto de su comunidad. Sin embargo, entre las familias existen diferencias que no parecieran ser "culturales." Por ejemplo, en muchas familias esta presente una fuerte etica de trabajo cuyas raices residen en tradiciones culturales especificas. Intente aprender mas sobre la historia de sus propios ancestros. ?En donde han vivido? Si son inmigrantes en este pais, ?por que vinieron? Si usted se reconoce como "uno de muchos" es probable que acepte mas facilmente las costumbres y valores culturales de los demas y reconozca que tienen el mismo grado de validez que los suyos.



* Trate de conocer lo mas que pueda sobre la cultura de las personas con las que trabaja. Conozca las creencias, valores y tradiciones de estas personas. ?Existen logros especificos de los que la comunidad o la familia se sientan orgullosos? ?En la opinion de ellos, cuales son las cosas mas importantes que sus ninos deben aprender? ?Quienes son los miembros de sus familias y cuales son sus roles? ?Como ven su rol de padres? Determine si existen elementos de la cultura de estas personas que protegen de extranos, y descubra las razones de esta actitud defensiva y la manera en que esto afecta la intervencion. Familiaricese con las preocupaciones de ellos sobre los estereotipos, los prejuicios y la discriminacion. ?Cual es su experiencia con respecto a las instituciones educativas, de salud o de asistencia publica? ?En que medida la experiencia con estos servicios afecta su disposicion para aceptar servicios? Recuerde

que las respuestas a estas preguntas varian de familia en familia dependiendo de otros factores como el ambiente o el ingreso.

?CUANTO DIFIEREN LAS FAMILIAS EN UNA MISMA CULTURA?

Las familias siguen las tradiciones culturales o los patrones de crianza con diferentes niveles de intensidad, basados en una serie de factores que incluyen: 1) el idioma primario que la familia utiliza en la comunidad y en la casa, 2) el nivel de educacion de la familia, 3) la afiliacion religiosa de la familia, 4) el pais de origen de la familia, 5) la cantidad de tiempo que la familia ha vivido en los Estados Unidos, 6) el grado de asimilacion cultural, y 7) donde actualmente reside la familia. Recuerde que estos factores no deben examinarse aisladamente, por el contrario, muchos factores actuan en conjunto para influir los patrones de crianza.

Existen grandes diferencias dentro de la cultura pero, en comparacion con otros aspectos, el ingreso economico es el indicador mas fuerte de las preferencias y metas de la familia. Es importante indicar que no todas las familias se sienten comodas ofreciendo informacion especifica y personal. Puede ser de ayuda el ser presentado a la familia por alguien que pertenezca a la misma cultura de la familia o a quien la familia conozca bien y asi comenzar el trato de manera positiva y relajada. Aquellos que trabajan con familias seran mas efectivos cuando conozcan y determinen el nivel de comodidad dentro del cual las familias compartiran sus historias.

?DE QUE DEBO ESTAR PENDIENTE?

Mas alla de las consideraciones generales se encuentran las limitaciones y los beneficios de los materiales que se desean distribuir. Puede evaluar la pertinencia del material preguntandose lo siguiente:



* ?La publicacion, el video o el audio toman en consideracion suposiciones implicitas o explicitas, valores o creencias que son apropiados o potencialmente problematicos para la familia receptora? Por ejemplo, ?asume el material que la madre es la que toma las decisiones en el hogar?



?Fomenta o toma por sentada la idea de que en diferentes culturas los miembros de la familia asumen un rol activo en la educacion de los ninos y en las actividades de la escuela y que, por ende, este rol activo se manifiesta de la misma manera en diferentes culturas? Estas predisposiciones pueden llevar a los proveedores de servicios a creer que los padres que no acuden a las reuniones del PTA y otras actividades, lo hacen porque no les importa, cuando en realidad, les importa pero demuestran su

preocupacion de otra manera. Algunos pueden pensar que un 'rol activo' significa ser miembro del PTA, mientras para otros significa asegurarse de que sus hijos cumplan con las tareas. Aun, otras personas pueden pensar que significa infundir valores que demuestren respeto a la autoridad.



* ?Esta la informacion presentada en un formato que apela a la familia? Por ejemplo, si para la familia el modo preferible de tener acceso a la informacion es a traves de medios visuales o auditivos, ?provee usted la informacion disponible en versiones audio-visuales?



* ?En terminos del nivel de complicacion, el material es apropiado para la familia receptora? Por ejemplo, la informacion esta organizada y presentada de manera tal que un miembro de la familia con menos de seis anos de escolaridad pueda beneficiarse? ?Esta la informacion presentada de manera tal que la familia pueda encontrar el material ofensivo y condescendiente?



* ?Estan los terminos tecnicos y jerga explicados de forma efectiva? Por ejemplo, ?incluye la publicacion un glosario con los terminos mas frecuentemente usados?



* ?Los estudios de casos, las laminas y las graficas apelan a la familia receptora? Por ejemplo, ?se presentan en las imagenes grupos diversificados de personas? ?Sugieren estas imagenes un enfoque contemporaneo o no estereotipico de diferentes familias?

?QUE HAY DE LOS MATERIALES TRADUCIDOS?

A menudo los materiales desarrollados para las personas que hablan ingles son traducidos a otro idioma para ser utilizados por otras comunidades (ej. de ingles a espanol). Hay una suposicion implicita pero erronea de que el material traducido sera automaticamente adecuado para estas comunidades. Sin embargo, al igual que los materiales en ingles, los materiales traducidos deben ser revisados cuidadosamente para evaluar su adecuacion cultural y linguistica. En algunas ocasiones, la persona que traduce el material del ingles no esta familiarizada con las ideas educativas y su aplicacion en la intervencion, lo que puede resultar en que el material tampoco sea atinado en este sentido. Finalmente, los proveedores de servicios deben familiarizarse

con el dialecto usado dentro de una comunidad dada. Los materiales traducidos al español para la comunidad mexico-americana pueden no ser apropiados para la comunidad puertorriqueña. Encontrar gente que ayude a revisar el material traducido puede prevenir malos entendidos y desinformacion entre usted y las familias con las que trabaja.

?QUE HAY SOBRE LA ADAPTACION DE MATERIALES?

Los proveedores de servicios pueden encontrar que una publicacion tiene puntos importantes pero necesita ser adaptada de manera que sea mas provechosa. Por ejemplo, los libros o manuales muy extensos pueden ser revisados, acortados y presentados por capitulo separados (tener en consideracion los derechos de autor). Se pueden desarrollar folletos o guias para ayudar a los padres a aplicar los conceptos presentados en la publicacion a su propia situacion. El uso de avisos impresos acerca de los recursos locales o explicando terminos o jerga son tambien utiles.

CONCLUSION

Estar al dia en los recursos apropiados tanto cultural como linguisticamente no es tarea facil. Banks (1998) señala que historicamente los valores y los sistemas de conocimiento de los investigadores tradicionales han sido juzgados como culturalmente objetivos, neutrales y universales. Las ideas culturalmente inadecuadas de corte tradicional que se han institucionalizado en programas bien intencionados, pueden perjudicar y marginar a determinados grupos (ej. familias con escasos recursos o personas de color).

Los proveedores de servicios que adquieren competencia intercultural y que recopilan informacion sobre los materiales disponibles en cuanto a la adecuacion cultural y linguistica para ser usados con familias en sus comunidades, tienen mas probabilidad de exito en su trabajo que los proveedores de servicios o maestros que no hacen lo mismo. La revision cuidadosa de los materiales a usarse con la familia es esencial. Un recurso en particular no puede satisfacer todas las necesidades de una familia pero, en algunos casos, estos materiales pueden ser adaptados para que sean mas utiles.

PARA MAS INFORMACION

Banks, J. (1998). The lives and values of researchers: Implications for educating citizens in a multicultural society. *EDUCATIONAL RESEARCHER*, 27(7), 4-17.

Children's Defense Fund. (1998). *THE STATE OF AMERICA'S CHILDREN: YEARBOOK 1998*. Washington, DC: Author. ED 418 794.

Garcia, E. E., McLaughlin, B., Spodek, B., Saracho, O. N. (Eds.). (1995). *YEARBOOK IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION: VOL. 6. MEETING THE CHALLENGE OF LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION*. New

York: Teachers College Press. ED 393 560.

Hains, A. H., Lynch, E. W., Winton, P. J. (1997). CULTURAL COMPETENCE: A REVIEW OF THE LITERATURE. Unpublished manuscript, CLAS Early Childhood Research Institute, Champaign, IL.

Hanson, M. J. (1990). FINAL REPORT: CALIFORNIA EARLY INTERVENTION PERSONNEL STUDY PROJECT. San Francisco, CA: San Francisco State University, Department of Special Education.

Lynch, E. W., Hanson, M. J. (Eds.). (1998). DEVELOPING CROSS-CULTURAL COMPETENCE: A GUIDE FOR WORKING WITH CHILDREN AND THEIR FAMILIES (2nd ed.). Baltimore, MD: Paul Brookes. ED 346 190.

McLean, M. M. (1997). FAMILY/PROFESSIONAL RELATIONSHIP: SERVICE UTILIZATION. Unpublished manuscript, CLAS Early Childhood Research Institute, Champaign, IL.

U.S. Bureau of the Census. (1996). U.S. CENSUS BUREAU: THE OFFICIAL STATISTICS [Online]. Available: <http://www.census.gov/> [1998, October 28].

Las referencias identificadas con ED (documento de ERIC), EJ (revista de ERIC) o numero de PS se citan en la base de datos de ERIC. La mayoria de los documentos estan disponibles en la colección de microficha en mas de 1,000 centros por todo el mundo y pueden pedirse a traves de EDRS: (800) 433-ERIC. Los articulos de revista estan disponibles en la revista original, a traves de servicios de prestamo entre-bibliotecas o a traves de centros de distribucion dedicados a la reproduccion de articulos como UnCover (800-787-7979) o ISI (800-523-1850).

ERIC Digests es de dominio publico y puede ser reproducido libremente. Este proyecto ha sido patrocinado, por lo menos en parte, con fondos federales del "U.S. Department of Education, Office of Educational Research and Improvement", bajo el contrato numero ED-99-CO-0020. Las opiniones expresadas en esta publicacion no reflejan, necesariamente, las posturas ni las politicas del departamento de educacion de Estados Unidos ni la mencion de nombres comerciales, productos comerciales u organizaciones que impliquen ser aprobadas por el gobierno de Estados Unidos.

Title: Seleccionando materiales adecuados cultural y linguisticamente: Sugerencias para los proveedores de servicios (Selecting Culturally and Linguistically Appropriate Materials: Suggestions for Service Providers). ERIC Digest.

Note: For English version, see ED 431 546.

Document Type: Information Analyses---ERIC Information Analysis Products (IAPs) (071); Information Analyses---ERIC Digests (Selected) in Full Text (073);

Available From: ERIC Clearinghouse on Elementary and Early Childhood Education, University of Illinois at Urbana-Champaign, Children's Research Center, Room 29, 51 Gerty Dr., Champaign, IL 61820-7469. Tel: 800583-4135 (Toll Free). For full text: <http://ericece.org/pubs/digests/2000/santos00s.html>.

Descriptors: Cultural Awareness, Cultural Differences, Cultural Pluralism, Family Characteristics, Family Needs, Intercultural Communication, Media Selection, Multilingual Materials, Parent Materials, Resource Materials, Teacher Attitudes, Translation

Identifiers: Cultural Competence, Diversity (Groups), ERIC Digests

###



[\[Return to ERIC Digest Search Page\]](#)